

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra: francouzského jazyka

Studijní program: 2. stupeň

Kombinace: francouzský jazyk – anglický jazyk

Využití filmu ve výuce francouzského jazyka

The use of film in French lesson

L'utilisation d'un film dans l'enseignement du français

Diplomová práce: 01-FP-KFJ- 21

Autor:

Alena Vlasáková

Podpis:

Alena Vlasáková

Adresa:

Děčínská 373/39
470 01, Česká Lípa

Vedoucí práce: Mgr. Jérôme Boyon

Konzultant: Mgr. Michaela Libertínová

Počet

stran	slov	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
62	10 190	0	14	14	1

V Liberci dne: 30. 4. 2001

TU v Liberci, FAKULTA PEDAGOGICKÁ

461 17 LIBEREC 1, Hálkova 6 Tel.: 048/535 2515 Fax: 048/535 2332

Katedra: Francouzského jazyka

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(pro magisterský studijní program)

pro (diplomant) Alenu Vlasákovou
adresa: Děčínská 373, Česká Lípa 470 01
obor (kombinace): Anglický jazyk – Francouzský jazyk
Název DP: Využití filmu ve výuce francouzštiny
Název DP v angličtině: The use of film in French lesson
Vedoucí práce: Mgr. Jérôme Boyon
Konzultant: Mgr. Michaela Libertinová
Termín odevzdání: 30.4. 2001

Pozn. Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž formulují podrobnosti zadání. Zásady pro zpracování DP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) na katedrách a na Děkanátě Fakulty pedagogické TU v Liberci.

V Liberci dne 9. listopadu 2000

V. Karel

.....
prodekan

J. Boyon

.....
vedoucí katedry

Převzal (diplomant):

Datum:

Podpis: *Alena Vlasáková*

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Univerzitní knihovna
Voroněžská 1329, Liberec 1
PSC 461 17

+ VIDEOKAZETA
1237/00 P

KFJ/FJ
62A, + VIDEOKAZETA

Cíle a metody:

1. Zpracovat možnosti využití filmu ve výuce francouzského jazyka na základě konkrétního filmu (*Tereza Raquinová*, Marcel Carné) pro žáky základních škol (12-15 let)
2. Vypracovat základní okruhy na které je možno zaměřit výuku francouzského jazyka:
 - 2.1 gramatika
 - 2.2 slovní zásoba
 - 2.3 výslovnost
 - 2.4 konverzace
 - 2.5 kultura

Bibliografie:

1. Chairman O' Neil - *Le Français en gros plans*, 1998, Didier, Paris
2. Maurice Micheline, Pierre Lowy, Claudine Girod - *La vidéo pour quoi faire?*, 1982, Paris
3. Dolly Soulie - *Méthode de Français; Guide pédagogique*, 1986, Larousse, Paris
4. Alexis Tabensky - *Spontanéité et interaction*, 1997, L' Harmattan, Paris
5. Elise Freinet - *Naissance d' une pédagogie populaire (méthodes actives)*, 1969, Paris
6. Jean-Claude Dortu - *Une classe de rêve (Techniques)*, 1986, Paris
7. Annie Bireaud - *Les Méthodes pédagogiques dans l' enseignement supérieur*, 1990, Paris
8. Guy Palmade, *Les méthodes en pédagogie*, 1991, Paris
9. prof. J. Fisher - *Francouzská literatura*, 1985, Praha

Časopisy:

1. Carmen Copte - *Le Français dans le monde*,
2. Yves Chevalier - *Je vous ai compris I, II, III*
3. *Travaux de didactique de Français langue étrangère*

Název práce ve francouzském jazyce: L' utilisation d' un film dans l' enseignement du français.

Prohlášení o původnosti práce:

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a že jsem uvedla veškerou použitou literaturu.

V Liberci dne: 30. 4. 2001

Alena Vlasáková

Alena Vlasáková

Prohlášení k využívání výsledků diplomové práce:

Byla jsem seznámena s tím, že na mou diplomovou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 o právu autorském zejména § 60 (školní dílo).

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) má právo na uzavření smlouvy o užití mé diplomové práce a prohlašuji, že souhlasím s případným užitím mé diplomové práce (prodej, zapůjčení, kopírování).

Jsem si vědoma toho, že: užití své diplomové práce či poskytnout licenci k jejímu využití mohu jen se souhlasem TUL, která má právo ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, vynaložených univerzitou na vytvoření díla (až do jejich skutečné výše). Diplomová práce je majetkem školy, s diplomovou prací nelze bez svolení školy disponovat.

Beru na vědomí, že po pěti letech si mohu diplomovou práci vyžádat v Univerzitní knihovně Technické univerzity v Liberci, kde bude uložena.

Autor:

Alena Vlasáková

Podpis:

Alena Vlasáková

Adresa:

Děčínská 373/39
470 01, Česká Lípa

Datum:

30.4.2001

PODĚKOVÁNÍ

Děkuji Mgr. Jérômovi Boyonovi, vedoucímu diplomové práce, i Mgr. Michaela Libertínové za jejich pomoc, připomínky a podnětné rady.

Je remercie Mgr. Jérôme Boyon et Mgr. Michaela Libertínová pour la complaisance à répondre à toutes mes questions et demandes d'aide en vue d'accomplir le travail sur ce mémoire.

RESUMÉ

Tato diplomová práce se zabývá využitím autentických materiálů, v tomto případě filmu, ve výuce francouzského jazyka.

Přináší nový pohled na výuku francouzštiny a pro pedagogy je přínosná zejména svou druhou částí, kterou tvoří cvičebnice složená z cvičení vypracovaných na základě autentického filmu Thérèse Raquin.

RÉSUMÉ

Ce mémoire aborde l'usage d'un film authentique dans l'enseignement du français.

Il apporte une nouvelle vue sur l'enseignement de la langue française. La deuxième partie du mémoire, le manuel, sert d'une suggestion pour les enseignants pour le travail avec les élèves. Les exercices du manuel sont basés sur le film authentique Thérèse Raquin.

SUMMARY

This thesis treats the topic of use of authentic documents, of an authentic film in this case, in French language teaching process. It brings new approach to this up-to-date problem. Especially the second part of the thesis, the work book, offers valuable suggestion for teachers. The work book consists of exercises based on the authentic film Thérèse Raquin.

La table des matières

I.	<u>L'introduction</u>	1
II.	<u>La partie théorique</u>	5
1.	Le document authentique – le moyen éducatif	5
1.1	La division des documents authentiques.....	6
1.1.2	Le document authentique – le film.....	7
1.2	La conclusion.....	9
2.	La vidéo – le moyen éducatif	9
2.1	La vidéo dans la classe.....	10
2.2	La conclusion.....	11
3	Le film dans la classe	11
3.1	La motivation.....	12
3.2	Les inconvénients et les avantages de l'usage du film dans la classe.....	13
3.2.1	Les inconvénients de l'usage du film dans la classe.....	13
3.2.2	Les avantages de l'exploitation pédagogique du film dans la classe.....	14
3.3	Le choix et le thème du film	15
3.3.1	La conclusion.....	18
3.3.2	Thérèse Raquin	18
3.3.3	L'histoire du roman <u>Thérèse Raquin</u> d'Émile Zola	19
3.3.4	Les différences principales entre la forme littéraire et filmique	21
4.	L'exploitation pédagogique du film authentique dans la leçon de français	22
4.1	Des sphères principales dans la langue française sur lesquelles l'enseignement basé sur le film peut être orientée.....	22
4.2	Travail sur la perception des élèves.....	23
4.3	Travail sur le vocabulaire.....	24
4.4	Travail sur la grammaire.....	25
4.5	Travail sur la conversation.....	27
4.6	Travail sur la littérature.....	27
4.7	L'inhibition linguiste.....	28
5.	La conclusion	29
III.	<u>La partie pratique – le manuel</u>	30
	Les exercices de grammaire	32
	Les exercices de vocabulaire	37
	Les exercices d'écrit	43
	Les exercices de perception	47
	Les exercices de conversation	51
	Les exercices de création	53
	Les exercices de littérature	55
IV.	<u>La conclusion</u>	58
V.	<u>Les notes</u>	60
VI.	<u>La bibliographie</u>	61
VII.	<u>L'annexe</u>	62

I. L'INTRODUCTION

La nécessité d'être capable de communiquer au moins dans une langue mondiale est devenue une condition d'intégration dans la société moderne. Il y a dans le monde les pays dont la langue maternelle appartient au groupe des langues mondiales (surtout Anglais, Français et Allemand). D'un autre côté, il y a les pays dont la langue n'appartient pas à ce groupe et l'apprentissage des langues mondiales est nécessaire.

Aussi l'adhésion de notre pays à l'Union Européenne met l'accent sur l'enseignement des langues étrangères. Si on n'est pas capable de s'exprimer au moins dans une de ces langues la porte de l'Europe restera fermée. C'est pourquoi l'instruction des langues commence dès l'école primaire.

L'enseignant a d'habitude le droit de choisir la méthode de présentation ou de révision d'un trait particulier dans la langue. Malheureusement, le choix des méthodes et des accessoires d'enseignement est souvent sous-estimé. Les enseignants hésitent à utiliser des méthodes „non-traditionnelles“ et inconsciemment refusent d'enrichir les leçons par des activités dynamiques et intéressantes pour les apprenants.

Des activités „non-traditionnelles“ ne sont pas des activités habituelles et elles ne sont pas utilisées à chaque leçon. Les méthodes et les activités non-traditionnelles exigent une préparation spéciale et plus détaillée. Aussi le temps dont l'enseignant a besoin pour préparer ce type d'activité est beaucoup plus long que le temps nécessaire pour la préparation d'une activité courante (par exemple la traduction des mots

nouveaux dans la présentation d'un vocabulaire inconnu). L'enseignant doit aussi choisir le matériel didactique dont la préparation est souvent très longue et compliquée.

Mais les méthodes non-traditionnelles peuvent apporter dans la classe une atmosphère nouvelle de travail et les élèves sont souvent plus intéressés par des activités et des exercices dont ils n'ont pas l'habitude. Ce type d'activité n'est pas seulement un divertissement puisque l'enseignant peut présenter par exemple la grammaire ou réviser le vocabulaire. C'est pourquoi la tâche de chaque enseignant est de préparer un environnement agréable dans la classe et choisir les méthodes et techniques pédagogiques les plus efficaces. Elles devraient attirer l'attention et aider les élèves à mieux comprendre la structure et l'usage de la langue étudiée.

Pour démontrer, par exemple, la structure et l'usage de la langue, on peut utiliser avec nos étudiants les documents authentiques - des textes, des livres des chansons ou un film en français - qui apportent „le goût de la France,, dans la classe. Les documents authentiques peuvent souligner l'importance de la langue française dans la vie et ils peuvent aussi motiver des élèves pendant la leçon.

La méthodologie d'aujourd'hui offre une variété de techniques efficaces et professionnelles qui rendent les étudiants actifs et engagés dans le processus d'apprentissage. Les étudiants, par exemple, doivent découvrir la règle parce que l'enseignant ne présente pas tout. Les élèves doivent réfléchir et organiser leurs idées dans la langue étrangère, cela signifie qu'ils sont obligés de participer à la leçon.

Mon travail de diplôme sera consacré à la technique „non-traditionnelle“ d'enseignement de la langue française - à l'utilisation d'un film dans la leçon de français. Dans la partie pratique je voudrais présenter dans un manuel l'exploitation pédagogique d'un film. Le manuel contiendra les exercices de grammaire, de vocabulaire, d'écrit, de perception, de conversation, de création et de littérature. Le travail sera basé sur le film Thérèse Raquin de Marcel Carné. Ce film permet de travailler l'ensemble des objectifs de mon manuel et c'est pourquoi je l'ai choisi pour mon travail de diplôme.

Je ne vais pas analyser le personnage de Thérèse Raquin ou l'histoire du film. Mon travail ne sera pas une analyse littéraire. Je voudrais que mon travail soit un manuel utile pour des enseignants de la langue française.

Dans la première partie du travail je vais théoriquement présenter des possibilités d'utilisation d'un film dans la classe. Dans la deuxième partie je vais présenter le manuel avec des exercices concrets qui obligent les élèves à créer la règle, vérifier et réviser des faits qu'ils ont appris.

Par la partie théorique et pratique de mon mémoire je voudrais:

1. prouver la possibilité d'utilisation d'un film authentique dans la classe
2. prouver que par le film et les exercices bien élaborés et basés sur le film authentique, l'enseignant peut réviser ou expliquer des traits différents de la langue étudiée aussi bien que par l'usage des techniques communes (par exemple par la traduction)

3. constater que cette technique est plus attirante pour les étudiants que d'autres méthodes qui sont utilisées habituellement pendant la leçon

Par mon travail je voudrais offrir aux enseignants une idée, un exemple élaboré d'exercices pratiques et les encourager à quitter les leçons et les matériaux traditionnels et offrir aux étudiants une expérience nouvelle, intéressante et dynamique. Je suis sûre qu'avec un film bien choisi et un manuel bien préparé des exercices de la grammaire peuvent aussi être amusants.

II. LA PARTIE THÉORIQUE

1. Le document authentique - le moyen éducatif

Les documents authentiques sont les documents élaborés dans la langue originelle du pays dont ils proviennent et qui n'ont pas un objectif pédagogique.

Même si Compte¹, 1993, constate que l'objectif des documents authentiques n'est pas l'apprentissage de la langue et que leur construction est faite selon des normes de communication sociale et selon une écriture propre au média, dans mon travail de diplôme je voudrais prouver par mon manuel que l'usage des documents authentiques comme moyens éducatifs dans la classe est possible. Je pense que leur usage pendant la leçon des langues peut enrichir le processus d'enseignement.

Le tableau présente la différence entre un document pédagogique et un document authentique.

Document pédagogique

Le spectateur reçoit le document comme objet d'étude.

Réactions guidées.

Langage pédagogique.

Document authentique

La communication passe par plusieurs niveaux d'interactions entre documents et spectateurs.

Réactions spontanées provoquées par le document, pas de guidage apparent.

Langage socio-culturel.

D'après ce tableau un document pédagogique est élaboré pour les étudiants et il sert de moyen d'étude. L'effort des élèves est guidé par le maître qui organise et prépare les activités. L'enseignant, comme professionnel, n'utilise que le langage pédagogique. Bien que le document authentique soit spontané et qu'il rende le spectateur actif, l'orientation dans le devoir n'est pas apparente, parce que le document authentique n'était pas élaboré pour le travail pédagogique.

Aussi le langage dans un document pédagogique et authentique est différent. Dans un document pédagogique on essaie de parler correctement et sans fautes, alors que un document authentique utilise un langage médiatique (le langage propre au média), qui est plein des mots familiés ou vulgaires.

1.1 La division des documents authentiques

Les documents authentiques en général sont formés par plusieurs groupes et leurs sous-groupes. Ce sont surtout :

- la presse écrite (économique, politique, d'enfants)
- la radio
- la chanson (populaire, opéra)
- la littérature (roman, poème)
- la vidéo (film, reportage, publicité)

Dans mon travail de diplôme je vais travailler avec la vidéo comme document authentique et le film comme son sous-groupe.

Je vais utiliser la magnétoscope comme moyen de la présentation du film authentique, que j'ai choisi pour mon manuel.

1.1.2 Le document authentique - le film

Le film authentique est un document tourné dans la langue originelle. Le film sera d'une accessibilité et d'un soutien pédagogique différent s'il est construit selon les règles d'une écriture cinématographique (télévisuelle) ou selon une écriture pédagogique. Le langage du film est familier aux téléspectateurs qui sont aussi les apprenants de langues.

Si on utilise le film comme un document authentique dans la classe, il devrait suivre certains aspects pédagogiques - surtout:

un aspect linguistique - parce que il est nécessaire que l'enseignant met l'accent sur le fait que la vraie langue parlée n'est pas souvent la même que le langage filmique. Dans la vie courante les dialogues entre les gens sont réalisés naturellement. Les gens montre des émotions qui influencent le caractère et la forme du discours. Par exemple dans la vie réelle on découvre souvent que notre partenaire est fâché encore avant de parler avec lui. Son regard, ses mouvements nous informent de son état psychique. Le caméra, au contraire, souvent n'arrive pas à intercepter les informations non-verbales.

La grammaire de l'orale et celle de l'écrit est aussi différente. La forme de la négation dans la langue parlée est souvent contractée - par exemple la phrase „*Je ne sais pas*“ est dans la langue parlée contractée en „*Chais pas*“.

Il est nécessaire d'informer nos étudiants de ces différences avant de regarder le film. De cette manière on prévient la fixation des

structures grammaticales parlées que les élèves vont écouter dans le film.

Aussi, les registres standards et familiers sont différents et ils peuvent être trompeurs pour les étudiants. Par exemple le mot „patate“ peut être mal compris par les apprenants. Il faut expliquer que *la pomme de terre* est appelée la patate dans le langage familier.

Il faut expliquer les différences avant de commencer à travailler sur les exercices préparés.

Ainsi les situations dans le film, même si elles sont jouées naturellement, ne peuvent pas correspondre totalement à la vie réelle.

un aspect socioculturel - parce que le film montre de nombreux aspects de la rue d'une ville française (les monuments, la terrasse du café).

Compte² (1993) souligne que *tous ces éléments peuvent être utilisés par l'enseignant.*

L'enseignant peut trouver dans l'aspect culturel un source d'activités pour ses étudiants. L'observation et la description des choses et des situations enrichit la créativité, la capacité de décrire des choses et des situations dans la vie et elle enrichit surtout la connaissance de l'histoire et de la culture du pays dont les étudiants apprenent la langue.

Dans la partie pratique, dans le manuel, je vais élaborer et utiliser l'aspect culturel dans les exercices concrets.

1.2. La conclusion

Même si les documents authentiques n'ont pas un objectif pédagogique initiale, ils peuvent être utilisés dans la classe. Le film authentique bien élaboré peut créer une expérience nouvelle pour les étudiants et devenir partie importante d'enseignement de la langue française.

2. La vidéo - le moyen éducatif

La vidéo a pris une place définitive dans notre environnement quotidien, pas seulement chez nous à la maison, mais aussi dans des institutions différentes. Elle est aussi de plus en plus utilisée à l'école dans le processus d'enseignement.

La définition de la vidéo d'après Maurice:

„Une unité vidéo est un ensemble d'appareils destinés à produire des phénomènes électriques et électro-acoustiques qui se manifeste sous la forme d'images et de son. En même temps la vidéo est un outil de communication, d'expression, destiné à signifier, exprimer quelque chose, autrement dit à produire du sens. „ (Maurice, 1982, p.29, 30)³

Même si le magnétoscope est pour un profane seulement un ensemble de boutons, de fils électriques et de cables enfermés dans une boîte, la vidéo présente l'image animée, les expressions non-verbales et les implicites culturels. La vidéo provoque l'implication active de l'apprenant, ce qui continue l'une des forces-moteur de l'apprentissage.

2.1 La vidéo dans la classe

„La vidéo ce sont les conditions dans les quelles son introduction ouvre les possibilités du passage à l'acte, les possibilités de sortir des enfermements, enfermements du discours, de la répétition, des rôles, des catégories, des rouages bien huilés et bien grinçant des institutions.“

(Maurice, 1982, p. 7)⁴

L'utilisation de la vidéo dans la leçon de français ne représente pas une activité commune et souvent pratiquée dans la classe. Seulement un maître sur quinze utilise la vidéo dans la leçon régulièrement (d'après une enquête personnelle à l'école Euroškola à Česká Lípa et L'école des langues R.L.S à Prague). Les enseignants affirment souvent que pour l'utilisation d'un document authentique qui est basé sur l'usage de vidéo dans la classe, ils n'ont pas le temps et qu'il faut d'abord remplir les devoirs (comme la grammaire ou le vocabulaire) prescrits par le Ministère de l'Éducation. Mais ces devoirs peuvent aussi être accomplis par l'usage d'un film ou d'une publicité. Avec cette méthode les étudiants peuvent obtenir les mêmes résultats, mais d'une manière plus intéressante et plus agréable.

Plusieurs maîtres pensent aussi que la vidéo c'est surtout l'amusement, alors que l'accès au processus d'apprentissage doit être sérieux.

Compte⁵ (1993) pense que *la vidéo offre autre chose: la vitesse, la complexité, la variété d'un bain linguistique avec un accès privilégié, puisque médiatisé par les éléments non verbaux et techniques qui compose le message vidéo.*

La vidéo offre aux enseignants une perspective nouvelle de l'enseignement de la langue étrangère. Elle change la structure habituelle de la leçon et apporte quelque chose de nouveau dans la classe. Les étudiants, par l'usage de la vidéo, ont la chance d'obtenir une expérience nouvelle.

La technique originelle sera motivante pour les apprenants et elle peut élever leur l'intérêt pour la langue étudiée.

2.2 La conclusion

La vidéo a pris une place définitive dans notre société. Mais elle n'a pas seulement la fonction de divertissement, mais elle peut aussi servir d'un moyen éducatif. Par la vidéo l'enseignant peut reviser ou expliquer les traits de la langue française différents d'une manière amusante et intéressante pour les étudiant. La vidéo comme document authentique a plusieurs sous-groupes (par exemple le film, le reportage, la publicité).

3. Le film dans la classe

Dans cette partie je vais présenter le film authentique, un des sous-groupes de la vidéo. Je vais parler de la motivation, des inconvénients et avantages de l'usage du film authentique dans la classe et aussi du choix d'un film.

3.1 La motivation

Le film offre aux élèves une perspective sur la langue étrangère différente. Par des images, des sons, des situations dans un film, mais surtout par la langue française „vraie „ le film peut motiver les étudiants mieux qu'une autre type d'activité. Le film est un élément nouveau apporté dans la classe, il enrichit la leçon de langue et prépare une expérience inhabituelle.

Maurice⁶, 1982, pense que par l'usage du film dans la leçon de français on peut ouvrir des espaces non codés, décalés, déplacés - des petits espaces de liberté. Mais d'un autre côté l'auteur affirme que „*ces espaces peuvent se refermer très vite surtout si l'on s'y installe, si l'énergie ne circule plus.*“ (ibid., p. 7)

Pour échapper à ce danger il faut qu'enseignant soit actif, qu'il donne du courage aux apprenants. Il faut qu'il organise et prépare la leçon du français en détails, pour qu'il prévienne les difficultés.

L'étudiant doit apprendre à exprimer sa propre réalité en français. Le film montre la réalité de la vie quotidienne, même si „la réalité“ des histoires présentées dans le film est démontrée artificiellement. Il est très attirant pour l'étudiant que les activités qu'il voit autour de lui chaque jour (par exemple les gens qui se promènent en parlant ou la femme qui fait des courses) se passent aussi dans un autre pays et dans la langue qu'il apprend. Les étudiants voient leur langue secondaire „en action“ et ils sentent l'importance de l'apprentissage de la langue française.

3.2 Les inconvénients et les avantages de l'usage du film dans la classe

3.2.1 Les inconvénients de l'usage du film dans la classe

Il y a des faits qui rendent l'usage du film dans la classe plus compliqué et plus long. Les enseignants souvent opposent qu'ils manquent du temps nécessaire pour la préparation des devoirs ou pour l'analyse grammaticale et stylistique détaillée du film particulier, laquelle est nécessaire pour l'élaboration des activités complètes (d'après une enquête personnelle à Euroškola à Česká Lípa et L'école des langues R.L.S à Prague).

Mais même si le maître ne dispose pas de moyens techniques ou s'il manque du temps nécessaire pour l'analyse et l'élaboration des exercices et des devoirs, il y a plusieurs institutions qui offre aux maîtres la possibilité d'emprunter des films et des matériaux prêt-à-utiliser.

„Plusieurs institutions, tels des centres régionaux de documentation pédagogique, des instituts français, des centres culturels... sélectionnent des documents authentiques et les accompagnent de fiches d'exploitation qu'ils mettent à la disposition des enseignants.“ (Compte, 1993, p. 11)⁷

Dans la République Tchèque c'est surtout L'Institut Français ou la Bibliothèque Nationale à Prague qui disposent des fonds riches dont des maîtres peuvent utiliser.

L'usage d'un document authentique est alors basée surtout sur l'effort personnel du maître et son accès aux institutions convenables.

3.2.2 Les avantages de l'exploitation pédagogique du film dans la classe

Le film comme objet d'une activité d'apprentissage pour les enfants a plusieurs traits positifs dont les autres types d'activités ne disposent pas.

Les traits les plus importants soulignent que :

- On peut travailler avec un film facilement -

le film peut être coupé, divisé, interrompu ou rembobiné quand le maître en a besoin ou quand les étudiants n'ont pas compris le mot ou la situation dans le film. On peut aussi diviser le film en plusieurs parties selon les objectifs fixés par l'enseignant. Par exemple si le maître a besoin de réviser les couleurs (vocabulaire) avec ses étudiants, il trouve les passages dans le film où on parle des couleurs ou le passage dans lequel les couleurs peuvent être décrites (par exemple dans le film Thérèse Raquin le passage où Thérèse vend le tissu à la cliente dans leur magasin).

- Le même film peut être utilisé la leçon suivante -

le travail avec le même film dans la leçon suivante n'est pas possible si les enfants voient le film à la télévision. Le maître peut planifier et organiser ce type d'activité pour plusieurs leçons.

Il ne faut pas être pressé par le temps, parce que l'enseignant peut revenir sur le sujet la leçon suivante. Il peut prendre et refaire la même partie du film ou trouver le passage dont il a besoin pour l'explication ou la répétition du sujet particulier.

- Le film enrichit le vocabulaire des étudiants et pousse à la créativité -

le film offre une variété de champs communicatifs et un grand nombre de sujets que les étudiants peuvent utiliser en employant et pratiquant leurs capacités linguistiques. Chaque film offre le vocabulaire nouveau, présenté d'une manière différente. Ce système d'apprentissage des mots inconnus peut servir de motivation pour les étudiants.

3.3 Le choix et le thème du film

„Les enseignants se posent tout naturellement la question de savoir si le document est adapté au „niveau“ de leurs étudiants, à leur degré de connaissance de la langue et de la culture du pays, l'objet de l'enseignement.“ (Compte, 1993, p.21)⁸

C'est le maître qui doit surtout choisir le niveau adéquat du film et des exercices et des devoirs adaptés aux étudiants.

Si le maître utilise dans la classe le film authentique non élaboré pour l'usage scolaire, il faut savoir que le film a été tourné surtout pour le divertissement des gens. C'est pourquoi l'enseignant doit bien considérer le choix du film. Le choix du thème du film est un des devoirs les plus importants dans le processus de la préparation d'une analyse du document.

Le sujet du film doit inspirer l'étudiant. Il faut choisir le film dont le sujet intéresse généralement le plus grand nombre dans la classe. Le thème intéressant attire l'attention des étudiants et ils trouvent la motivation pour vérifier les divergences d'interprétation, les hypothèses différentes etc. Les élèves ont

envie d'analyser le film en détails pour en tirer le maximum d'informations.

Les étudiants sont d'habitude plus intéressés par des histoires d'amour, des relations entre des gens ou des aventures dans la nature (d'après une enquête personnelle à Euroškola à Česká Lípa et à L'école des langues R.L.S à Prague).

Il est important que chaque maître se pose quelques questions avant de choisir et utiliser le film dans la classe:

1. Le film présente-t-il un intérêt suffisant pour que l'on ait l'envie de travailler attentivement sur les images? Sont-elles étonnantes, dynamiques, esthétiques, riches en informations visuelles?

2. Les images facilitent-elles la compréhension globale du film?

3. La structure du film facilite-t-elle l'accès au sens global?

4. Le film est-il assez partial ou subjectif pour provoquer des réactions (d'empathie ou de rejet) de la part d'apprenant?

(Compte, 1993, p.34)⁹

Pour mon manuel j'ai choisi le film Thérèse Raquin de Marcel Carné. Ce film a une histoire qui se développe rapidement et le sujet d'amour et du crime peut captiver l'attention des étudiants.

J'ai présenté quatre questions de base aux quelles le maître devrait répondre affirmativement pour que le film choisi soit convenable pour le travail en classe.

Le film Thérèse Raquin correspond à toutes les exigences requises par les questions de base:

1. Le film Thérèse Raquin, présente-il un intérêt suffisant pour que l'on ait envie de travailler attentivement sur les images? Sont-elles étonnantes, dynamiques, esthétiques, riches en informations visuelles?

Même si le film a été tourné dans les années 50, il est d'une haute qualité et il offre un vécu culturel et esthétique. Le thème du film - l'amour, la haine, le crime et la punition - est attirant pour les étudiants. L'histoire se développe rapidement, elle est dynamique et les apprenants ont envie de connaître la fin de l'histoire d'amour et du crime.

2. Les images facilitent-elles la compréhension globale?

Même si le film est riche en actions dynamiques, il n'est pas difficile à suivre l'idée principale du film et les étudiants peuvent se orienter facilement dans l'histoire, parce que les images et surtout les acteurs sont très expressifs. Il est clair dans le film qui est „gentil“ et qui „n'est pas gentil“, où se passe la situation particulière etc.

3. La structure du film Thérèse Raquin facilite-t-elle l'accès au sens global?

La structure du film est claire et elle n'empêche pas les étudiants de comprendre le sens globale de l'histoire. L'histoire du film n'est pas compliquée et il est facile de suivre la suite.

4. *Le film Thérèse Raquin est-il assez partial ou subjectif pour provoquer des réactions de la part d'apprenant?*

Ce film est riche en sentiments humains. Non seulement le personnage de Thérèse ou son mari Camille excite les sentiments différents (surprise, aversion), mais surtout l'amour de Thérèse et Laurent réveille notre pitié et l'empathie, parce que leur amour doit être cachée et elle est marquée par le crime.

3.3.1 La conclusion

L'usage du film dans la classe a plusieurs côtés positifs et négatifs. Les inconvénients du film sont basés sur l'absence de temps nécessaire pour la préparation des exercices. Mais les enseignants peuvent profiter d'une aide des institutions différentes qui offre les films et les exercices élaborés.

D'un autre côté le film offre une expérience nouvelle et un travail facile et on peut l'utiliser fréquemment.

Le choix du thème du film est aussi très important. Il doit être attirant pour le étudiants qui sont le plus intéressés par les histoires d'amour, criminelles ou de relations parmi les gens.

3.3.2 Thérèse Raquin

Le manuel, qui forme la partie pratique de mon travail de diplôme, est basé sur le film Thérèse Raquin de Marcel Carné, tourné en 1953 en France. Le film était tourné d'après le roman (1867) du même nom d'Émile Zola, un naturaliste français.

Marcel Carné est un des plus célèbres metteurs en scène en France et l'auteur de plusieurs films de haut qualité (*Les enfants de paradis, Le pays d'où je viens, etc.*). Carné a réussi dans la personnalisation de Thérèse Raquin à créer un caractère intéressant, fort et faible en même temps, qui hésite entre la passion et le devoir.

Même si le film est basé sur le roman, il y a beaucoup de différences entre la version filmique et littéraire.

3.3.3 L'histoire du roman *Thérèse Raquin* d'Émile Zola

La jeune femme Thérèse, qui est une orpheline, habite dans un village au bord de la Seine avec sa tante et son cousin Camille. Sa tante est une femme gentille qui passe ses journées en s'occupant de la santé de son fils. Camille est un jeune homme faible, arrogant et pas très intelligent. Thérèse, qui est pleine d'énergie, s'ennuie dans une famille si calme. Les journées passées avec Camille apprennent à Thérèse à être patiente et timide.

Un jour la tante décide qu'ils vont déménager à Paris où elle a acheté un petit magasin de textile. Il était humide et sombre comme un tombeau et Thérèse ne l'aimait pas. Ni le déménagement, ni le mariage avec son cousin n'ont rien changé dans sa vie. Camille commence à travailler dans un bureau et il se sent être très important. Il se moque de Thérèse, de son caractère, sa position dans la société. Et la jeune femme qui méprise son mari reste calme.

Un jour Camille invite son collègue Laurent chez eux. Laurent et un jeune homme beau, léger et paresseux. Laurent sent que dans cette famille il sera heureux - l'amitié de Camille et de sa mère, le dîner chaud et une femme belle - tout attirait l'attention de Laurent. Thérèse qui n'a jamais parlé avec un homme, était très confuse, mais de l'autre côté très attirée par cet homme extraordinaire. Ils sont devenus amants, mais chaque d'eux pour une raison différente: Thérèse se sentait libre pour la première fois dans sa vie, amoureuse et elle était prête à risquer tout pour voir son amant.

Pour Laurent Thérèse n'était qu'un divertissement et qu'une femme, ou plutôt une courtisane, à qui il ne devait pas payer. Thérèse désirait être avec Laurent tout le temps - elle pensait qu'il fallait assassiner Camille. Laurent qui a vu surtout la vie confortable et la rente de la tante, n'était pas contre cette idée et pendant une excursion à la campagne ils ont noyé Camille.

La passion qui brûlait entre eux était étouffée par le meurtre. Les remords ont tué l'amour et ils ont fait la place à la haine et l'accusation. Camille noyé était toujours présent entre eux et le mariage de Thérèse et Laurent ne pouvait prévenir la catastrophe.

Thérèse et Laurent après des années d'horreur et des nuits blanches ont bu le poison pour terminer leur tourments.

3.3.4 Les différences principales entre la forme littéraire et filmique

	ROMAN	FILM
lieu	Paris	Lyon
caractère des personnages	<p>* Thérèse - elle ferait tout pour être capable d'être avec Laurent</p> <p>* tante - une vieille femme gentille qui aime Thérèse et Laurent</p> <p>* Laurent - paresseux, léger, tirant le profit de Thérèse et de famille</p>	<p>* Thérèse- elle se trouve entre l'amour et le devoir, elle refuse de quitter Camille, sans lui dire et expliquer le motif</p> <p>* tante - elle était trop stricte avec Thérèse</p> <p>* Laurent - il est un homme honnête, laborieux, il aime Thérèse</p>
la mort de Camille	Thérèse et Laurent noyent Camille dans le fleuve	Thérèse et Laurent jettent Camille d'un train, un jeune marin était le témoin du meurtre
développement et fin d'histoire	Thérèse et Laurent sont suivis par des remords et le visage de Camille, ils boivent le poison pour terminer leurs tourments	Le marin les fait chanter, il écrit la dénonciation Thérèse et Laurent donne l'argent à marin, mais il est tué par le camion et la dénonciation est envoyée a la police - Thérèse et Laurent sont arrêtés

4. L'exploitation pédagogique du film authentique dans la leçon de français

Comme je l'ai déjà mentionné dans la partie 1.1.2, le film authentique est un document tourné dans la langue originelle du pays dont il provient et qui n'a pas un objectif pédagogique initiale.

Aucun des instruments éducatifs n'a de si grande variété d'usage dans la classe qu'un film. Sans compter le fait que la cinématographie contemporaine offre des dizaines de films chaque année, c'est surtout la richesse des thèmes communicatifs ou grammaticaux qui fait du film un moyen important dans le processus d'éducation moderne.

Un film bien choisi couvre plusieurs sphères que l'enseignant devrait présenter et pratiquer avec ses élèves. Le film peut aussi remplacer beaucoup d'instruments éducatifs (par exemple des images, des lignes temporelles...), parce que le film comme un seul instrument éducatif comprend tout dont que l'enseignant a besoin pour la démonstration d'un certain trait dans la langue française.

4.1 Des sphères principales dans la langue française sur lesquelles l'enseignement basé sur le film peut être orientée

Le film offre un éclairage contextuel qui facilite la découverte des éléments nouveaux par l'apprenant. Le maître devrait suivre deux stratégies de base:

- Avant de passer le document qui présente une situation ou un contexte étranger aux apprenants, faire l'inventaire des comportements qu'ils connaissent et qui sont adoptés dans une situation équivalente, dans leur culture.

Ex. Qu'est ce qu'on mange à la veille de Noël chez nous?

- Avant de montrer le document aux élèves il est conseillé de faire la liste des éléments associés au thème du film ou d'un passage du film. Par exemple dans le film Thérèse Raquin -

amour : coeur, fleur, homme, femme, passion

passion: amour, sentiments, plaisir

meurtre: meurtier, couteau, peur

4.2 Le travail sur la perception des élèves

Le développement des capacités de la perception chez les étudiants forme une base pas seulement pour l'apprentissage d'une langue étrangère, pour former les facultés de percevoir des traits pas très évident et clairs dans la langue. Par exemple la capacité de lire „entre des lignes“ dans l'histoire d'un film est le but vers lequel chaque maître devrait orienté son effort. Cette capacité donne la possibilité d'une meilleure orientation dans la structure du film et de mieux comprendre l'idée principale du film.

Par l'orientation vers l'idée générale et principale le maître enseigne à ses étudiants à retenir ce qui est vraiment important.

Les étudiants souvent passent beaucoup de temps par exemple en essayant de comprendre tout les mots dans le discours „écouté“ dans le film et l'idée principale de la situation présentée échappe.

Le film est une source d'impulsions que l'enseignant peut utiliser pour développer les facultés linguistique de ses étudiants. Les élèves doivent apprendre la concentration. La concentration des étudiants peut être aussi pratiquée et développée pendant la leçon de français par les exercices et activités qui sont basées sur le film.

Par l'usage de film dans la classe les étudiants apprennent à retirer l'information ou l'idée de base. Le film stimule la concentration des apprenants et elle est pratiquée par les exercices et les activités basés sur le film. Le développement des capacités de la perception chez les étudiants est la base du progrès dans le processus d'apprentissage de la langue française.

4.3 Le travail sur le vocabulaire

La capacité de parler et de communiquer dans la langue étudiée est souvent limitée par l'absence de mots dont un élève a besoin pour être capable d'exprimer ses besoins, ses sentiments - simplement pour un message destiné à un locuteur. Les étudiants souvent ne collaborent pas pendant la leçon parce qu'ils n'osent pas parler. La crainte d'être ridiculisé par les camarades de classe (et souvent aussi par l'enseignant) cause leur passivité. L'enrichissement du vocabulaire des apprenants est un des pas très importants dans le processus d'apprentissage des langues.

Chaque film présente un vocabulaire nouveau. La plupart des étudiants ne comprennent pas la majorité des mots présentés dans le film. Il est nécessaire de souligner que c'est surtout l'idée générale qui est importante pour être capable de comprendre l'histoire du film. Il faut prévenir la démotivation des étudiants qui peuvent refuser de collaborer parce qu'ils ne comprennent pas chaque mot.

Cependant l'enrichissement du vocabulaire des élèves par le film est possible et souvent plus amusant que l'apprentissage des mots par coeur d'un manuel français.

Il est important que l'enseignant encourage ses étudiants à parler et à participer à la leçon. Il est nécessaire de souligner que il ne faut pas connaître chaque mot présenté dans le film, mais que l'idée générale ou la compréhension globale sont plus importantes pour être capable de remplir le devoir.

4.4 Le travail sur la grammaire

Dans un film on présente toujours plusieurs plans temporels (le passé, le présent, le futur). L'argument que le film est trop difficile parce qu'il contient la grammaire et un style trop élevé n'est pas correct. Bien que le choix du film soit très important, la présence de plusieurs plans temporels fait que l'usage du film par les étudiants d'une langue étrangère de niveau moyen est possible. Les élèves de chaque niveau peuvent travailler avec un film si le maître prépare les conditions adéquates.

Il faut que l'enseignant élabore les exercices adéquats au niveau de ses étudiants. Si les apprenants n'ont jamais appris le passé composé, il n'est pas possible de leur demander de l'utiliser dans les exercices ou le comprendre dans le film immédiatement.

Trouver dans un film des passages où on utilise un trait grammatical particulier n'est pas un travail facile pour un enseignant. Le temps passé devant un petit écran télévisé et la préparation des exercices est bien sûr beaucoup plus long que le temps nécessaire pour la création d'une activité commune.

Par l'usage du film on peut exercer et pratiquer avec nos élèves toutes les formes grammaticales. On peut aussi pratiquer, par exemple, la comparaison, les antonymes, l'énumération, la gradation si les exercices sont bien élaborés.

L'apprentissage de la grammaire d'habitude ne forme pas une partie d'apprentissage de la langue étrangère favorite des étudiants. Cependant le film apporte une expérience nouvelle et rend la grammaire plus agréable et intéressante pour nos étudiants.

L'usage d'un film pour l'explication ou la révision de la grammaire dans la classe est possible. Le film contient plusieurs temps temporels et les élèves de chaque niveau peuvent travailler avec un film si le maître prépare les bonnes conditions. Il faut aussi que l'enseignant prépare les exercices de niveau adéquat, pour que les étudiants puissent comprendre les instructions et pour qu'ils soient capable de remplir le devoir.

4.5 Le travail sur la conversation

La conversation forme une partie importante dans le processus de l'apprentissage de la langue étrangère.

Qu'est ce-qui peut servir comme base de conversation si on travaille avec le film? Le film nous offre une quantité de situation à analyser, des personnages à décrire, des fins à prédire. La conversation stimulée par le film et guidée par l'enseignant qui aide les étudiants à connaître la beauté de la langue française et leur propre progrès dans la langue.

Le film offre un variété de situations et d'histoires qui peuvent servir de base de la conversation. Il faut que l'enseignant organise et guide la conversation et aide ses étudiants à exprimer leurs idées.

4.6 Le travail sur la littérature

Le film que le maître utilise pendant la leçon de français est souvent tourné d'après une oeuvre littéraire. Par exemple le film Thérèse Raquin était tourné d'après le roman du même nom d'Émile Zola. Les films basés sur une oeuvre littéraire offrent une sphère d'activité particulière - la confrontation de l'histoire dans le film avec celle-ci dans le livre.

La capacité de travailler sur ce type de devoir dépend surtout du fait que les apprenants ont lu (pas strictement en français) la forme écrite de l'histoire vue dans le film.

Dans ce cas on ne peut pas planifier cette activité pour une seule leçon de français. Il faut, par exemple, collaborer avec l'enseignant de littérature, qui peut éventuellement préparer les étudiants de point de vue de la forme littéraire de l'histoire.

Le travail sur la littérature forme une partie très intéressante. La confrontation de l'histoire dans le film avec celle du livre peut être attirante pour les étudiants. Mais dans ce cas la collaboration avec l'enseignant de littérature est nécessaire.

4.7 L'inhibition linguiste

En ce qui concerne d'inhibition, il est premièrement nécessaire d'encourager les étudiants et de stimuler leur confiance en eux-mêmes. Deuxièmement, il faut préparer les activités et les exercices adéquats à leur niveau.

Il est nécessaire d'encourager les apprenants à parler et à utiliser la langue étrangère au niveau dont ils disposent. Les enfants sont souvent trop timides pour parler devant la classe entière. Le travail en paires ou en petits groupes est un moyen efficace de débarrasser l'inquiétude de se ridiculiser.

La crainte d'être ridiculisé par les camarades de classe cause souvent la passivité des étudiants. Il est important que l'enseignant encourage ses élèves à parler et qu'il prépare les exercices adéquats à leur niveau. Aussi un encouragement peut servir de motivation positive pour les étudiants.

5. La conclusion

Dans la partie théorique on a pu prendre connaissance de l'usage d'un film authentique dans le processus d'enseignement de la langue française. On a appris que l'exploitation pédagogique d'un film authentique dans la classe est très riche. J'ai présenté cinq sphères sur lesquelles l'enseignement basée sur le film authentique peut être orientée.

J'ai aussi mentionné les obligations de chaque enseignant qui veut que les exercices élaborés apportent une expérience nouvelle aux ses étudiants et qu'ils soient utiles pour eux.

Dans la partie pratique je vais présenter un manuel avec les exercices concrets qui sont basés sur le film authentique Thérèse Raquin.

III. LA PARTIE PRATIQUE

LE MANUEL

Dans ce manuel on peut trouver les exercices de sept catégories: exercices de grammaire (7 exercices - G1-G7)
exercices de vocabulaire (7 exercices - V1-V7)
exercices d'écrit (7 exercices - E1-E7)
exercices de perception (5 exercices - P1-P5)
exercices de la conversation (5 exercices - Con1-Con5)
exercices de création (5 exercices - C1-C5)
exercices de littérature (5 exercices - L1-L5)

Les exercices sont de niveaux différents - du niveau élémentaire au niveau pour les étudiants avancés. Chaque exercice présente son niveau, l'objectif et l'instruction comment remplir la tâche.

La plupart des exercices sont basées sur les passages différents du film Thérèse Raquin.

L'enseignant devrait d'abord employer les exercices basés sur la compréhension globale et puis les exercices qui sont orientés vers un trait linguistique particulier. Il faut le faire pour ne pas présenter les informations principales aux étudiants avant qu'on ne soit pas capable d'expliquer les traits nécessaires et présenter les exigences posées par l'exercice particulier.

Dans le manuel il y a les exercices qui sont consacrés à la présentation d'un trait nouveau, mais aussi les exercices qui sont déterminés à la révision des faits déjà appris pendant les leçons précédentes.

L'enseignant devrait employer les exercices du premier groupe, les exercices consacrés à la présentation, pendant la leçon dans laquelle il explique un trait particulier, par exemple gramatical - *la forme passive* (exercice G6). L'enseignant explique la règle, l'usage, la forme et il motive les étudiants. L'exercice de mon manuel sert à pratiquer le passif dans un exercice qui est basé sur le film authentique.

L'enseignant devrait choisir le réemploi utile des faits appris, d'après le niveau et la situation concrète (par exemple, si les étudiants ont besoin de plus de temps pour la compréhension de l'usage de la forme passive, l'enseignant emploi plusieurs exercices pour pratiquer le passif).

L'enseignant devrait employer les exercices du deuxième groupe, les exercices déterminés à la révision, pendant la leçon consacrée à la révision. Par exemple si l'enseignant veut réviser avec ses étudiants *les adjectifs qui décrivent le caractère humain* (les exercices de vocabulaire V7), il a deux possibilités d'utilisation des exercices du manuel:

1. il peut d'abord réviser les adjectifs avec les étudiants (il peut les mettre éventuellement au tableau) et ensuite demander aux étudiants de remplir l'exercice

Cette méthode est bonne même pour ces étudiants qui n'ont pas révisé à la maison et alors ils ne seront pas „perdus“ dans l'exercice.

2. L'enseignant peut demander aux étudiants de faire l'exercice sans révision préalable.

Par cette méthode l'enseignant peut constater si les étudiants ont révisé à la maison et vérifier leurs connaissances.

Chaque exercice a un niveau indiqué. Quelques exercices sont faits pour tout les niveaux - cela veut dire que les étudiants de chaque niveau sont capables de remplir la tâche - chacun à son niveau avec les mots et la grammaire dont il dispose (ce sont surtout les exercices de conversation et de littérature).

En ce qui concerne des exercices de littérature, il est nécessaire que l'enseignant collabore avec l'enseignant de littérature, pour que les étudiants soient capable de remplir la tâche.

LES EXERCICES DE GRAMMAIRE

G1. NÉGATION (exercice de présentation)

niveau: élémentaire et intermédiaire

objectif: fixation de l'usage des expressions et de la forme de négation

vidéo: la partie VGI

instruction: Regarder le passage du film attentivement et trouvez d'autres raisons pour lesquelles Thérèse pourrait refuser la demande de Laurent de partir avec lui. Utilisez les formes de la négations.

Ex. Je ne peut pas partire sans un seul mot.

- 1.(ne-plus)
- 2.(ne-jamais)
- 3.(ne-rien)
- 4.(ni-ni)

Solution:

- 1. Je ne serai plus heureuse.
- 2. Je n'ai jamais pu quitter Camille.
- 3. Je ne sais rien.
- 4. Je ne suis ni libre, ni heureuse.

G2. ARTICLE (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: fixation des expressions communes sans article
 les pratiquent l'usage des articles
 travail lexical

instruction: a) Classez chaque des expressions du film dans le tableau

un train à Paris - un verre d'eau - une maison en pierre - une assiette de soupe - une boîte de chocolats - une table en bois

Destination	Contenu	Matière

b) Trouvez d'autres expressions.

Solution:

Destination	Contenu	Matière
une lettre à Laurent	un verre d'eau	une maison en pierre
un train à Paris	une assiette de soupe	une table en bois
	une boîte de chocolat	

G3. IMPÉRATIF (exercice de présentation)

niveau: élémentaire et intermédiaire

objectif: capacité à formuler l'impératif

fixation de sa structure

instruction: Écrivez les exigences de Camille et sa mère en Thérèse (vers son comportement, habitudes...).

Utilisez l'impératif.

Ex. Regarde-moi!

Solution: Dépêche-toi!

G4. DISCOUR INDIRECT (exercice de révision)

niveau: avancé

objectif: fixation de la transposition au discours indirect

vidéo: la partie VG2

instruction: Regardez et écoutez le dialogue entre Thérèse et Camille. Ensuite, transposez le dialogue présenté au discours indirect.

C: Tu n'entend pas que je suis là? Tu sais qui je viens de voir? Tu sais qu'est-ce qu'il m'a dit? Thérèse regarde-moi !

On était si heureux.

T: Moi, je n'étais pas heureuse.

Solution:

Camille a demandé si elle n'entendait pas qu'il était là et si elle savait qui venait de voir. Il a demandé si elle savait qu'est-ce qu'il lui avait dit. Il lui a demandé de le regarder. Il a pensé qu'ils avaient été si heureux.

Thérèse a dit qu'elle n'avait pas été heureuse.

G5. COMPARAISON (exercice de présentation)

niveau: élémentaire

objectif: fixation de la structure de comparaison

instructions: Comparez Laurent et Camille. Utilisez les adjectifs:

bon, poli, honnête, amoureux, gentil, grand, fort, intelligent petit, sensible, endurci, attentionné, tendre, complaisant, romantique, actif

Ex. Laurent est plus grand que Camille.

Camille est moins actif que Laurent.

Solution:

Laurent est plus gentil que Camille.

Camille est moins poli que Laurent.

Laurent est plus fort que Camille.

Camille est moins tendre que Laurent.

G6. PASSIF (exercice de présentation)

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: capacité à reformuler la phrase active à la phrase passive

vidéo: la partie VG3

instruction: Regardez le passage attentivement. Ensuite, mettez en valeur les mots soulignés en transformant la phrase active en phrase passive.

1. Ils jettent Camille du train.
2. Le jeune marin a vu le meurtre.
3. Le jeune marin menace Thérèse et Laurent de les dénoncer.
4. Le camion tue le marin.

Solution:

1. Camille est jeté du train.
2. Le meurtre a été vu par le jeune marin.
3. Thérèse et Laurent sont menacés de dénonciation.
4. Le marin est tué par le camion.

G7. FUTUR (exercice de révision)

niveau: élémentaire et intermédiaire

objectif: fixation de la structure du futur simple
capacité à utiliser le futur simple

vidéo: la partie VG4

instruction: Regardez la conversation téléphonique de Thérèse et Laurent. Ensuite, transformez le dialogue présenté au futur.

T: Je ne peux pas crier. Je téléphone du magasin.

L: Du magasin? Qu'est qui ce passe?

T: Je ne peux pas venir. Camille m'a demandé de partir pour un jour avec lui.

L: Où veut-il aller?

T: Á Paris. Nous partons ce soir par le train.

Solution:

T: Je ne pourrai pas crier. Je téléphonerai du magasin.

L: Du magasin? Qu'est qui ce passera?

T: Je ne pourrai pas venir. Camille me demandera de partir pour un jour avec lui.

L: Où voudra-t-il aller?

T: Á Paris. Nous partirons ce soir par le train.

LES EXERCICES DE VOCABULAIRE

VI. (exercice de présentation)

niveau: élémentaire et intermédiaire

objectif: travail lexical

enrichissement lexical

instruction: Complétez le tableau avec les images du film qui se rapportent à:

Lieux	Profession	Rélation	Caractère

Solution:

Lieux	Profession	Rélation	Caractère
Lyon	chauffeur	mari	poli
Paris	vendeuse	femme	bon
magasin	femme de ménage	amant	gentil
chambre		ami	

V2. (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: enrichissement lexical

travail lexical

vidéo: la partie VVI

instruction: Regardez le passage attentivement et associez les expressions.

- | | |
|----------------|-----------------------------|
| 1. migraine | <i>pas content</i> |
| 2. chat Panpan | <i>excuse pour la tante</i> |
| 3. Thérèse | <i>témoin calm</i> |
| 4. Laurent | <i>heureuse</i> |

Solution:

- | | |
|----------------|--|
| 1. migraine | <i>pas content</i> |
| 2. chat Panpan | <i>excuse pour la tante</i> |
| 3. Thérèse | <i>témoin calm</i> |
| 4. Laurent | <i>heureuse</i> |

V3. (exercice de révision)

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: travail lexical

capacité à transformer le mot particulier en
verb/nom

instruction: a) Complétez le tableau par les mots
nécessaires.

Verbe	Auteur de l'action	Résultat de l'action
vendre		
	amant	
assassiner		
		décision

Solution:

Verbe	Auteur de l'action	Résultat de l'action
vendre	vendeuse	vente
aimer	amant	amour
assassiner	assassin	un homme mort
se décider	judge	décision

V4. (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: enrichissement lexical

fixation des mots contraires

instruction: a) Trouvez les mots contraires.

b) Utiliser les mots d'exercice a) dans les phrases.

1. *Bon marché* -
2. *Trouver* -
3. *Acheter* -
4. *Détester* -
5. *Sérieux* -

Solution:

1. *Bon marché* - *cher*
2. *Trouver* - *perdre*
3. *Acheter* - *vendre*
4. *Détester* - *aimer*
5. *Sérieux* - *frivole*

V5. (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: enrichissement lexical

liaison logique

instruction: Trouvez à quelle catégorie appartiennent ces mots.

- a) *camion, moto, voiture* -
- b) *pièce, terrasse, fenêtre* -
- c) *tasse, verre, soucoupe* -

Solution:

- a) *camion, moto, voiture* - *véhicule*

b) *pièce, terrasse, fenêtre* - maison

c) *tasse, verre, soucoupe* - vaisselle

V6. (exercice de présentation)

niveau: élémentaire et intermédiaire

objectif: compréhension des mots de reprise -
développement

de la compréhension globale de la langue

l'usage des synonymes et des pronoms toniques

instruction: Trouvez des synonymes, des pronoms toniques
ou des expressions qui reprennent le premier mot
en écho et terminez la phrase.

Ex. La tante, la mère de Camille, elle ne pense qu'à son fils.

1. Lyon

2. Thérèse

3. Le chat Panpan

4. Laurent

5. Camille

6. Le Rhône

Solution:

1. Lyon, la ville est très grande.

2. Thérèse, elle, la femme de Camille, n'était pas heureuse.

3. Le chat Panpan, lui, l'ami, était noir.

4. Laurent, lui, le chauffeur, l'amant de Thérèse, était un Italien.

5. Camille, lui, le mari de Thérèse, n'est pas fort.

6. Le Rhône, le fleuve, attire l'attention de Thérèse.

V7. (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: travail lexical

caractérisation des personnes

enrichissement lexical

instruction: Classez les adjectifs qui décrivent le caractère des personnages du film, selon leur valeur positive ou négative.

sérieux, hésitant, sec, méchant, amusant, optimiste, sympathique, discret, attentif, aimable, charmant, gentil, chalereux, autoritaire, obstiné, antipathique, indiscret

Thérèse	Camille	Laurent	Tante

Solution:

Thérèse	Camille	Laurent	Tante
sympathique	sec	amusant	sérieux
aimable	méchant	optimiste	autoritaire
charmante	indiscret	gentil	antipathique
		chalereux	

LES EXERCICES D'ÉCRIT

E1. (exercice de présentation)

niveau: intermédiaire

objectif: être capable de reconstituer le texte vu ou lu

vidéo: la partie VE1

instructions: Reconstituer le paragraphe.

1. *Camille cherche Thérèse.*
2. *La tante cache le col de Camille.*
3. *Thérèse regarde couler l'eau.*
4. *Ils rentrent.*
5. *Camille et sa mère regardent la partie.*
6. *Thérèse s'ennuie.*
7. *La tante veut revenir à la maison.*
8. *Camille est fâché.*

Solution:

5, 1, 6, 3, 8, 7, 2, 4

E2. (exercice de présentation)

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: capacité à retirer les informations de base

capacité à écrire le plan bien organisé

vidéo: la partie VE2

instruction: Regardez le passage du film et ensuite écrivez son plan.

Solution:

1. *Le jeune marin fait chanter Thérèse et Laurent.*
2. *Ils ont promis beaucoup d'argent au marin.*
3. *Le marin a écrit la dénonciation et il demande à la femme de ménage de l'envoyer à la police s'il ne rentre pas.*
4. *Thérèse et Laurent donnent de l'argent au marin.*
5. *Le camion met fin à la vie du marin.*
6. *La dénonciation est envoyée à la police.*

E3. (exercice de présentation)

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: capacité des étudiants de trouver l'idée principale dans la partie présentée
capacité à retirer les informations nécessaires

vidéo: la partie VE3

instruction: Régardez le passage du film attentivement et écrivez:

- a) *L'idée clef*
- b) *Quelles informations donne-t-il?*

Solution:

- a) *L'idée clef - Thérèse veut quitter Camille.*
- b) *Quelles informations donne-t-il?*

Camille est d'abord fâché, mais ensuite il implore Thérèse de rester avec lui.

Il a persuadé Thérèse de partir avec lui à Paris.

E4. (exercice de présentation)

niveau: intermédiaire

objectif: capacité de donner les informations nécessaires

vidéo: la partie VE4

instruction: Regardez le passage et relevez les précisions
sur:

la victime:

la cause de l'accident:

les conséquences de l'accident:

Solution:

la victime: marin

la cause de l'accident: marin est écrasé par le camion

les conséquences de l'accident: sa mort

E5. (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: étudiants apprenent à formuler leurs propres idées

vidéo: la partie VE5

instruction: a) Écrivez le thème du passage vu de film
Thérèse Raquin.

b) Qu'est-ce que, d'après vous, l'auteur surtout souligne
dans ce passage?

Solution:

a) Laurent essaie de persuader Thérèse de partir avec lui.

b) le passage souligne le désir de Laurent d'être avec Thérèse
pour toujours.

E6. (exercice de révision)

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: retirer les informations nécessaires

réemploi des informations

paraphraser en écrit la situation vue

vidéo: la partie VE6

instruction: Regardez la partie du film et :

- a) Complétez le tableau par les faits correspondant aux six questions de base

<i>QUI?</i>	
<i>QUOI?</i>	
<i>Où?</i>	
<i>QUAND?</i>	
<i>POURQUOI?</i>	
<i>COMMENT?</i>	

- b) Écrivez l'histoire.

Solution:

<i>QUI?</i>	<i>Camille et Laurent</i>
<i>QUOI?</i>	<i>Ils se disputent</i>
<i>Où?</i>	<i>dans le bureau de Camille</i>
<i>QUAND?</i>	<i>pendant la journée</i>
<i>POURQUOI?</i>	<i>Camille ne voulait pas contrôler la marchandise de Laurent dehors</i>
<i>COMMENT?</i>	<i>Camille était fâché</i>

E7. (exercices de révision)

niveau: élémentaire et intermédiaire

objectif: comprendre la structure d'une lettre
apprendre à exprimer ses opinions

instruction: Écrire la lettre de Thérèse à Camille dans la
quelle Thérèse explique sa décision de le quitter.

LES EXERCICES DE PERCEPTION

P1. (exercice de révision)

niveau: élémentaire et intermédiaire

objectif: développer la concentration et la perception des
étudiants

l'organisation des faits et des informations
présentées dans le film

vidéo: la partie VPI

instruction: Organisez chronologiquement les phrases
d'après le passage du film présenté.

1. Le jeune marin visite Thérèse et Laurent dans le magasin.
2. Il dort dans le train.
3. Thérèse et Laurent jettent Camille du train Lyon - Paris.
4. Thérèse doit identifier le corps de Camille.
5. Le marin est tué par un camion.
6. Thérèse et Laurent sont d'accord pour donner l'argent au marin.
7. La dénonciation est envoyée à la police.
8. Le marin fait chanter Thérèse et Laurent.

Solution:

2, 3, 4, 1, 8, 6, 5, 7

P2. (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: entraînement à la perception des étudiants

entraînement à la capacité d'observation

vidéo: la partie VP2

instruction: Complétez le tableau par la description du visage de:

	<i>cheveux</i>	<i>front</i>	<i>lèvres</i>	<i>nez</i>	<i>visage</i>
<i>Thérèse</i>			<i>grandes</i>		
<i>Camille</i>					
<i>Laurent</i>	<i>noirs</i>				

Solution:

	<i>cheveux</i>	<i>front</i>	<i>lèvres</i>	<i>nez</i>	<i>visage</i>
<i>Thérèse</i>	<i>blonds</i>	<i>haut</i>	<i>grandes</i>	<i>étroit</i>	<i>beau</i>
<i>Camille</i>	<i>blonds</i>	<i>bas</i>	<i>étroites</i>	<i>petit</i>	<i>ordinaire</i>
<i>Laurent</i>	<i>noirs</i>	<i>haut</i>	<i>grandes</i>	<i>petit</i>	<i>intéressant</i>

P3. (exercice de révision)

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: entraînement à la perception des étudiants
entraînement à la capacité d'observation

instruction: Analysez l'objet et l'animal d'après les faits présentés dans le film.

1. Le chat Panpan - parties de son corps:

- couleur:
- fonction:
- lieu de son mouvement:
- caractéristique:

2. Le magasin - parties :

- fonction:
- lieu:
- caractéristique:

Solution:

1. Le chat Panpan - parties de son corps: tête, cou, corps, pattes

- couleur: noir
- fonction: ami
- lieu de son mouvement: appartement
- caractéristique: gentil

2. Le magasin - meuble : caisse, chaise, étagères, table

- fonction: place où ils vendent le tissu
- lieu: Lyon
- caractéristique: sombre

P4. (exercices de révision)

niveau: élémentaire

objectif: entraînement à la perception des étudiants

entraînement à la capacité d'observation

vidéo: la partie VP3

instruction: Regardez la partie du film attentivement et décidez ce qui s'est vraiment passé.

VRAI FAUX

1. Thérèse a dit à sa tante qu'elle avait mal au dent.
2. Thérèse et Laurent fixaient le rendez-vous au parc.
3. Thérèse a menti à sa tante.
4. Laurent était fâché.
5. Ils ont dancé.
6. Thérèse a pris le train pour venir au rendez-vous à l'heure.
7. Ils ont parlé de leur vie.

Solution:

vrai: 1, 3, 7

faux: 2, 4, 5, 6

P5. (exercice de révision)

niveau: élémentaire

objectif: entraînement à la perception des étudiants

entraînement à la capacité d'observation

instruction: Essayez de deviner d'après le film de quoi ou de qu'il s'agit.

1. *Le produit que la tante ou Thérèse vendaient dans leur magasin.*
2. *Le lieu dans lequel le chat ne pouvait jamais entrer.*
3. *Le lieu où Camille a rencontré Laurent pour la première fois.*
4. *Où est-ce que Thérèse et Laurent ont fixé le rendez-vous?*

Solution:

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| 1. <i>tissu</i> | 3. <i>dehors sur le quai</i> |
| 2. <i>magasin</i> | 4. <i>dans un restaurant</i> |

LES EXERCICES DE CONVERSATION

Con1. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

instruction: Que Conseillez-vous à :

- a) *Camille - comment pourrait-il changer l'attitude de Thérèse envers lui-même?*
- b) *Sa mère - comment pourrait-elle aider Thérèse et Camille à changer leur mariage en mariage heureux?*

Con2. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

instruction: Essayez de formuler les raisons pour lesquelles Thérèse n'était pas heureuse dans son mariage.

Con3. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

instruction: Décrivez la „petite société du jeudi“.
Qu'est-ce que vous en pensez?

Con4. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

instruction: Donnez le pour et le contre de la décision de Thérèse de ne pas s'enfuir avec Laurent.

Con5. (exercice de révision)

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

vidéo: la partie VCon1

instruction: Regardez la situation attentivement et essayez de prédire sa fin.

LES EXERCICES DE CRÉATION

C1.

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: développer habilité de réfléchir dans la langue française

développer l'imagination et la création

les étudiant vont utiliser leurs connaissances de la langue

vidéo: la partie VC1, VC2

instruction: Regardez la situation sans le son. De quoi parlent-ils? Essayez de créer le dialogue entre:

a) *la tante et Thérèse*

b) *Camille et Thérèse*

C2.

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: développer habilité de réfléchir dans la langue française

développer l'imagination et la création

les étudiant vont utiliser leurs connaissances de la langue

vidéo: la partie VC3

instruction: Créez la fin de cette situation. Comment va-t-elle se terminer?

C3.

niveau: élémentaire

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

vidéo: la partie VC4

instruction: Regardez le passage du film attentivement et essayez

a) *exprimer le sens de la phrase*

VOIR LA VIE EN ROSE

b) *trouver le contraire de la phrase*

C4.

niveau: tous niveaux

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

instruction: Créez d'autres titres qui pourraient remplacer le titre Thérèse Raquin.

C5.

niveau: intermédiaire et avancé

objectif: développer une habilité communicative
développer capacité à s'exprimer

instruction: Trouvez une femme adéquat pour Camille.
Décrivez son visage, son caractère, son
comportement... .

LES EXERCICES DE LITTÉRATURE

L1. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: trouver la différence entre la version littéraire et
filmique

instruction: Quels sont les différences entre la version
littéraire et celle du film?

Solution:

Voyez le partie 3.3.4.

L2. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: trouver la différence entre la version littéraire et
filmique

instruction: Quelle est la différence entre la relation de
Thérèse et Laurent dans le roman et dans le film?

Solution:

roman: il n'y a pas de vrai amour entre Thérèse et Laurent, c'est seulement la passion

film: il y a de l'amour vrai entre Thérèse et Laurent et le meurtre de Camille est le résultat tragique de leur amour

L3. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: trouver la différence entre la version littéraire et filmique

instruction: Camille, est-il différent dans le roman et dans le film?

Solution:

Non, le personnage de Camille est le même dans le film que dans le roman.

L4. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: trouver la différence entre la version littéraire et filmique

instruction: Quelle rôle joue la mère de Camille

a) dans le film

b) dans le roman

Solution:

a) dans le film - elle est méchante et elle n'aime pas Térése

b) dans le roman – elle est une femme très gentille qui s'occupe de Camille et de sa femme

L5. (exercice de révision)

niveau: tous niveaux

objectif: capacité à exprimer leurs propres idées

instruction: Quelle version aimez-vous mieux, littéraire ou filmique?

IV. CONCLUSION

Dans mon mémoire j'ai essayé de présenter le thème de l'usage d'un film authentique dans le processus d'enseignement de la langue française.

À travers la partie théorique nous avons pu prendre conscience que l'enseignement des langues étrangères peut être enrichi par une nouvelle méthode dont les étudiants n'ont pas l'habitude. Cette méthode ne permet pas seulement l'apprentissage ou la révision de la langue étudiée, mais elle sert aussi de motivation pour les apprenants.

Dans la partie pratique, dans le manuel, on a pu trouver les activités et les exercices pratiques basés sur le film authentique de Marcel Carné Thérèse Raquin. Le manuel contient des exercices de sept catégories - de grammaire, de vocabulaire, d'écrit, de perception, de conversation, de création et de littérature.

Les parties de grammaire, de vocabulaire et d'écrit contiennent chacune sept exercices qui sont consacrés aux sujets différents. Les parties suivantes contiennent chacune cinq exercices.

Un des objectifs de mon travail était de prouver que l'usage d'un film authentique dans la classe est possible. J'ai essayé d'utiliser quelques exercices de chaque partie du manuel en pratique avec les apprenants de la langue française de 7ème et de 9ème année. Les étudiants étaient de niveau élémentaire et de niveau intermédiaire. Les élèves de 7ème année, les élémentaires, ont besoin d'une explication plus détaillée et ils devaient voir au moins deux fois chaque passage du film.

Au début tous les étudiants semblaient assez peureux et confus (je pense que c'était parce que ils n'ont jamais fait ce type d'activité avant). Mais après quelques exercices ils ont compris le système et le travail avec les exercices et ils ont commencé à aimer cette méthode d'enseignement.

J'ai appris que les étudiants préféraient les activités de création, de conversation et de perception. Ils ont aimé le sujet du film et c'était assez attirant pour eux de parler ou d'analyser les situations vues.

Ils ont trouvé moins intéressants les exercices de grammaire et de vocabulaire que les trois types d'exercices précédents, mais d'après eux, c'était plus amusant que les exercices de grammaire dont ils ont d'habitude.

En ce qui concerne les exercices d'écrit, j'ai assez sous-estimé la longueur du temps nécessaire pour accomplir la tâche. Les apprenants ont besoin de beaucoup plus de temps que le temps que j'ai supposé. J'ai appris que les activités d'écrit pourraient servir de devoir que les étudiants pourraient faire à la maison.

On peut constater que le film authentique comme un moyen éducatif est attirant pour les apprenants de la langue française et qu'il peut être utilisé dans le processus d'enseignement. L'enseignant peut grâce au film authentique expliquer ou réviser des traits différents de la langue française d'une manière intéressante et motivante pour les étudiants.

V. LES NOTES

1. Compte, C.: La vidéo en classe. Hachette, Paris 1993.
2. Compte, C.: La vidéo en classe. Hachette, Paris 1993.
3. Maurice, M., Lowy, P., Girod, C.: La vidéo pour quoi faire?
Hachette, Paris 1982.
4. Maurice, M., Lowy, P., Girod, C.: La vidéo pour quoi faire?
Hachette, Paris 1982.
5. Compte, C.: La vidéo en classe. Hachette, Paris 1993.
6. Maurice, M., Lowy, P., Girod, C.: La vidéo pour quoi faire?
Hachette, Paris 1982.
7. Compte, C.: La vidéo en classe. Hachette, Paris 1993.
8. Compte, C.: La vidéo en classe. Hachette, Paris 1993.
9. Compte, C.: La vidéo en classe. Hachette, Paris 1993.

VI. LA BIBLIOGRAPHIE

I. Littérature spécialisée

1. Bireaud, A.: Les méthodes pédagogiques dans l'enseignement supérieur. Didier Hatier, Paris 1980.
2. Compte, C.: La vidéo en classe. Hachette, Paris 1993.
3. Lancien, T.: FDM vidéo classe, le guide pratique. Chirat, Paris 1995.
4. Maurice, M., Lowy, P., Girod, C.: La vidéo pour quoi faire? Hachette, Paris 1982.
5. O'Neil, Ch.: Le Français en gros plans. Didier Hatier, Paris 1998.
6. Palmade, G.: Les méthodes en pédagogie. Hachette, Paris 1991.
7. Soulie, D.: Méthode de Français, guide pédagogique. Larousse, Paris 1986.
8. Zola, É.: Tereza Raquinová. Práce, Praha 1970.

II. Méthodes

1. Capelle, G., Gidon, N.: Reflets 2. Hachette, Paris 2000.
2. Mauriat, J.-J.: Cahier pédagogique. Hexagone international, Paris 1996.
3. Girardet, J., Cridlig, J.-M.: Panorama de la langue française, cahier d'exercices. CLE International, Paris 1996.
4. Canier, Y., Lavenne, C.: Tempo 2, Cahier d'exercices. Didier Hatier, Paris 1998.

III. Dictionnaires

1. Leyer, S.: Francouzsko- český slovník. SPN, Praha 1972.
2. Mináriková, H.: Francouzsko-slovenský, slovensko-francouzský slovník. SPN, Bratislava 1992.

VII. L'ANNEXE

1. Une cassette vidéo – Carné, M.: Thérèse Raquin - le film avec les exercices basés sur ce film.